

партнером и ответственным членом международного сообщества, Вьетнам твердо уверен в том, что мир, дружба и сотрудничество принесут каждому из нас счастье»¹⁰.

Таким образом, эсперантисты внесли свой вклад в становление и развитие суверенного Вьетнама, оставаясь активным сообществом на всем протяжении рассматриваемого периода. При этом в развитии эсперанто-движения отчетливо выделяются два основных города — Ханой и Хошимин. Эсперантисты Вьетнама достигли определенных успехов как в распространении языка внутри страны, так и в установлении международных контактов, получив признание за рубежом.

Примечания

¹ Королевич А.И. Книга об эсперанто. Киев, 1989. С. 190—191.

² Там же. С. 130—135.

³ Красников О.И. История Союза Эсперантистов Советских Республик (СЭСР) // Эсперанто-движение: фрагменты истории; Бланке Д. История рабочего эсперанто-движения. М., 2008. С. 186—193.

⁴ Hong Hас, Nguyen Xuan Thu. Kroniko de Vjetnama Esperanto movado (dua parto: de 1956 al 2004). URL: http://e.vea.vn/view/1511_kronikodevjetnamaesperanto_movado2aparto1956-2004.htm

⁵ Там же.

⁶ Ростов + эсперанто с начала века и до конца. URL: <http://rostov-esper.narod.ru/historio.html>

⁷ Hong Hас, Nguyen Xuan Thu. Kroniko de Vjetnama Esperanto movado... Op. cit.

⁸ Ibid.

⁹ Ibid.

¹⁰ В Ханое открылся 97-й Всемирный конгресс эсперанто. Радио «Голос Вьетнама». 29 июля 2012 г.

Е.И. Тюменева

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОМПОНЕНТОВ-ФЛОРОНИМОВ ВЬЕТНАМСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В статье рассматриваются особенности использования терминов-флоронимов для обозначения растительного мира тропиков и субтропиков во вьетнамском языке. Концептуальная картина мира вьетнамцев тесно связана с географическим положением, рельефом местности, климатом, животным и растительным миром. Флоронимы обладают особым коннотативным значением, понятным лишь носителям языка, они должны являться предметом особого внимания при преподавании языка и осуществлении переводов.

Ключевые слова: флоронимы, вьетнамский язык, концептуальная картина мира, растительный мир, фразеологическая единица.

The article considers the characteristic usage of terms-floronims for description of flora of tropics and subtropics in Vietnamese language. Conceptual picture of the world is closely linked to the Vietnamese geography, topography, climate, plant and animal life. Floronims have a special connotative meaning, understandable only to native speakers, they should be the subject of special attention in language teaching and implementation of translations.

Keywords: floronims, Vietnamese language, conceptual picture of the world, flora, phraseological unit.

В последние несколько лет внимание преподавателей вьетнамского языка было привлечено к изучению проблемы общения представителей двух разных лингвокультурных общностей — русской и вьетнамской. Установлено, что при общении людей, принадлежащих к разным культурам, невозможно достичь полного понимания. Различия национально-культурной специфики языкового сознания носителей вьетнамского языка проявляются в виде концептов, понятий и слов, которые не встречаются у представителей русской лингвокультурной общности. Две культуры никогда не совпадают полностью, поэтому нормальная межкультурная коммуникация невозможна без развитого культурологического кругозора, знания реалий страны изучаемого языка, языковых реалий.

Для преподавателей вьетнамского языка очевидной является взаимосвязь преподавания языка и культуры Вьетнама. Вьетнамский язык по-своему интерпретирует реальность, то есть имеет свой способ концептуализации действительности, следовательно, выражает свою картину мира. А значит, для того, чтобы быть правильно понятым, говорящий на вьетнамском языке иностранец обязан организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. Изучение и внедрение в практику преподавания картины мира, присущей носителям языка, должно быть направлено на то, чтобы помочь понять исторические, политические, культурные реалии, а также особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки единиц языка и речи.

Картина мира состоит из концептов и связей между ними. Концепты — это внеязыковая реальность, но реализуется она словами, однако слово не даёт полной картины концепта. Возникает необходимость в синонимии, текстах, объясняющих концепт, раскрывающих его содержание. Путь от внеязыковой реальности к понятию и далее к слову неодинаков у разных народов, что очень ярко проявляется в лексике фразеологических единиц (далее ФЕ). Слова из русского и вьетнамского языков, обозначающие одно и то же понятие, могут иметь различную семантическую ёмкость, возможно отсутствие эквивалента для выражения того или иного понятия. Из этого вытекает необходимость изучения концептуальной картины мира, которая тесно связана с географическим положением, рельефом ме-

стности, климатом, животным и растительным миром, то есть с тем, что окружает человека в течение всей его жизни.

Богатый растительный мир вьетнамских тропиков и субтропиков обусловил наличие обильного пласта фитонимической лексики во вьетнамской фразеологии. Фитонимы, их ещё называют флоронимы, которые входят в состав ФЕ, можно разделить на четыре группы.

В первую группу входят общие наименования объектов растительности: **cây**/дерево, **hoa**/цветок, **rau**/овоши, **cỏ**/трава, и их частей: **lá**/лист, **quả**/плод, **cành**/ветка, **rễ**/корень, **dây**/плеть, лоза, лиана, **hột**/косточка, **vỏ**/кожура, **củ**/ клубень.

1. **Cây một rễ lá một cành**/деревья — одного — корня — листья одной — ветки/«одного поля ягода».

2. **Cây tiền cây thóc**/дерево — деньги — дерево — палки/«денежный мешок».

3. **Cây già lá úa**/дерево — старое — лист — увядший/«старость не радость».

4. **Suối ngựa xem hoa**/сидеть верхом — на лошади — смотреть — на цветы/«галопом по Европам».

5. **An hồng cả hột**/есть — хурму — все — косточки/«руки загребущие».

6. **Quả cấm quả ngọt**/плод — запрещать — плод — сладкий/«запретный плод сладок».

7. **Vỏ quít dày móng tay nhọn**/кожура — мандарина — толстая — ноготь — руки-острый/«нашла коса на камень».

Вторая группа включает в себя названия конкретных растений.

1. leo **cau** gần đến **buồng**/лезть — на арку — почти — достать — гроздь/«быть в двух шагах от цели».

2. há miệng chờ **sung** /открыть — рот — ждать — инжир/«ждать манны небесной».

В третьей группе в состав ФЕ включено общее наименование и название конкретного растения:

1. **dây cà ra dây muống**/плеть — баклажана — превращается — в плеть водяного картофеля/«перескакивать с одного на другое».

2. ăn **cây táo** rào **cây xoan**/есть — дерево — яблоко — ухаживать — дерево — мелия/«пользоваться помощью одних, а оказывать услуги другим».

3. hiền như **củ khoai**/ добрый — как — клубень — батата/«последнюю рубаху отдаст».

В этой группе общее наименование частично десемантизируется и является классификатором: **lá khoai**/лист батата — **củ khoai**/клубень батата.

Четвёртая группа объединяет ФЕ, в которых присутствуют пары растений:

1. bẻ **hành** bẻ **tỏi**/ломать — лук — ломать — чеснок/«цепляться по мелочам» — пара «лук — чеснок».

2. làm cho gà **ngô** gà **khoai**/ делать — давать — выходить — кукуруза — выходить — батат/«ставить точки над «и» — пара «кукуруза — батат».

3. đạp vỏ **dừa** thấy vỏ **dừa** mà sợ /наступить — на кожуру — арбуз — увидеть — кожуру — кокоса — и — испугаться/«обжегшись на молоке, дуешь на воду» — пара «арбуз — кокос».

В отобранных нами ФЕ по частоте употребления лидирует флороним «дерево». Как части «дерева» чаще всего употребляются «лист», затем «корень», «косточка», и далее «плод», «ветка», «плеть» и «кожура». Слово «цветок» присутствует в отобранных нами ФЕ всего два раза. В составе ФЕ, где упоминаются названия растений, чаще всего упоминается «рис» (lúa, thóc, gạo), затем следует бамбук (tre, trúc, nứa, măng).

Из наиболее распространённых пар растений отметим «бахчевые-кокос» (dừa — dừa), «кукурузу — батат» (ngô — khoai) и «лимон — карамболу» (chanh — khế).

Один из важнейших признаков ФЕ — образность. Компоненты-фитонимы узнаваемы, эмоциональны, будят воображение. В основе образности лежит совмещение двух картин: конкретного растения и переноса его образа на типичные жизненные ситуации. Для правильного понимания и употребления ФЕ необходимо понимать, как происходит переосмысление фитонима, какой признак лежит в основе метафоры. Употребляя названия растений, вьетнамцы берут за основу какое-либо их свойство. Это свойство

вызывает определённые ассоциации и закрепляется в ФЕ как отражение общего внеязыкового понятия. В ряде идиом таким признаком является:

а) цвет:

- đen như củ **sung**/чёрный — как — клубень — нимфеи/чёрный, как смоль;
- đỏ như **gấc**/красный, как момордика кохинхинская/красный, как помидор;

б) форма:

- khi thương củ **áo** cũng tròn, khi ghét **bồ hòn** cũng méo/когда — любишь — и — клубень — рогульника — круглый, когда — ненавидишь — и — мыльное дерево — тоже — кривое/«не по хорошему мил, а по милу хорош»;
- ngang như **cành búa**/горизонтальный — как — ветка — гарцинии/«упрямый, как осёл»;
- ở **bầu** thì tròn, ở ống thì dài/находится — в тыкве-то — круглый, находится-в трубе-то — длинный/«с кем поведёшься, от того и наберёшься»;

в) размер:

- **cây đa cây đề**/баньян (фикус бенгальский) — фикус священный/«крупные специалисты, корифеи»;
- bé **hạt tiêu**/ маленький — зёрнышко — чёрного перца/«мал, да удал». В этом случае обыгрываются два признака — размер (маленькая горошина) и вкус (острота);

г) вкус:

- đắng như ngậm **bồ hòn**/горький — как — держать во рту — плод мыльного дерева/«горький, как полынь»;
- **chanh** chua **khế** cũng chua/ лимон — кислый — карамбола — тоже —кислая/«хрен редьки не слаще»;
- ăn mật trả **gừng**/ел мёд, вернул имбирь/«неблагодарный»;

д) запах:

- rành rành như canh nấu **hẹ**/очевидный — как — бульон — варить — с — луком/«ясно, как день». У этого вида лука очень острый запах, поэтому сваренный с ним бульон ни с чем не спутаешь;

- **chẳng thơm cũng thể hoa nhài**/нет — аромата — также — всё же оставаться — цветок — жасмина/жасмин остаётся жасмином, даже если уже не пахнет;

е) структура:

- **ăn mít bỏ xơ**/ешь плод хлебного дерева, отбрасывай волокна/«выбирай лучшее»;
- **mướp già thì mướp có xơ, gái già thì gái nằm trơ một mình**/«старая дева ложится спать одна».

И у плода хлебного дерева, и у тыквы есть грубые волокна, которые нужно удалять прежде, чем использовать мякоть. Этот признак и послужил основой для создания метафоры;

г) твёрдость:

- **nếu nói nếu thì rêu rêu cũng hóa mun lim**/если — говорить — если — то — плавник, обломки деревьев — также — превращаться — эбеновое дерево — железное дерево/«если бы да кабы во рту росли грибы»;
- **sào sậy chống bè lim**/тростниковым шестом толкать плот из железного дерева/«плетью обуха не перешибёшь». Тростник хрупкий, а древесина железного дерева отличается твёрдостью и прочностью. На этих свойствах растений построена метафора.

Базовый фитонимический образ вьетнамской фразеологии — растение/дерево — **cây** — носит антропофитный характер и ассоциируется с человеком вообще, отражая всё многообразие человеческой жизни.

В некоторых ФЕ встречается выражение **cây cao**/высокое дерево. Оно ассоциируется с человеком, занимающим высокий пост, пользующимся влиянием и авторитетом.

- **Cây cao gió cả**/дерево — высокое — ветер — сильный/чем выше дерево, тем сильнее гнёт его ветер. Так говорят о влиятельных людях, когда хотят подчеркнуть, что большая ответственность связана с риском.

Cây già /старое дерево, то есть старый человек:

- **cây già lá úa**/дерево — старый — лист — пожухлый/«старость не радость».

Cây tiền/денежное дерево, то есть богатый человек:

- **cây tiền cây thóc**/дерево — деньги — дерево — падди/«денежный мешок».

Cây ngay/прямое дерево, то есть прямой, честный человек:

- **cây ngay thì bóng ngay**/дерево — прямое — то — тень — прямая/«у прямого дерева и тень прямая». Эта пословица употребляется, когда хотят показать, что честному человеку не надо бояться клеветы и угроз тех, кто ему завидует.

Паремия **có cây dây bám**/имеется — дерево — лиана — цепляется/«есть дерево, лианы его обвивают» в образной форме отражает распространённую в обществе ситуацию, когда вокруг начальства всегда вьются прихлебатели. Пословица **cây sắp đổ còn dân thêm riu**/дерево — скоро — упадёт — ещё — рубить — дополнительно — топором/«лежащего не бьют» описывает ситуацию бесчеловечного отношения к тому, кто попал в трудную жизненную ситуацию. Силу коллективизма иллюстрирует пословица **một cây làm chẳng nên non**/одно — дерево — не делает — леса/ «один в поле не воин». Людям, которые ищут причины своих промахов в других, вьетнамцы советуют: **cây gãy chẳng tại gió**/дерево — сломалось — не — из-за — ветра/«нечего на зеркало пенять, коли рожа крива».

Растение/дерево состоит из частей, которые находятся в единстве либо противопоставляются друг другу. В этом случае с помощью компонентов-фитонимов создаётся образ коллектива людей, связанных между собой определёнными отношениями, что иллюстрирует уже приводившаяся нами пословица **cây một rễ lá một cành**.

Компонент «плеть» является образом связей между людьми, чаще всего семейных: **cắt dây bầu dây bí**, **ai nỡ cắt dây chị em**/разрезать — плеть тыквы-горлянки — плеть тыквы — кто же — сможет — разрезать — плеть — старшей сестры — плеть — младшей сестры/можно разрезать плети тыквы, но кому под силу разорвать связи между сёстрами?

Компонент «корень» ассоциируется с прочной жизненной основой. Человек без корней — сирота: **đầu không chằng đít không rễ**/голова не прикреплена, зад без корней/«сирота казанская». Но если у людей тесно переплетены «корни» и «плети», значит, они не одиноки, у них много родственников: **dây mơ rễ má**/тесно переплестись; **ăn**

sâu bám **rễ**/есть — глубокий — зацепиться — корень/«пустить корни», то есть закрепиться на своём месте. Избавляться от неугодных людей следует так же, как и от сорной травы: **nhỏ cỏ nhỏ cả rễ**/вырывать — траву — вырывать и корни/«вырвать с корнем».

Листьев на дереве много, поэтому один из образов, который создаёт компонент «лист» — это большой коллектив, в котором сильные помогают слабым: **lá lành đùm lá rách**/лист — здоровый — заворачивать — лист — рваный/«подставить своё плечо». Ещё один образ связан с тем, что у листа две стороны, и он может повернуться к вам любой из них: **lá mặt lá trái**/лицевая сторона, обратная сторона/«двуличный».

Морфема **quả** /«плод» в идиомах осмысливается как «результат». Если говорят **cây nào quả ấy**/каково дерево, таков и плод, то речь идёт о причинно-следственных отношениях. An **quả nhớ kẻ trồng cây**/«ешь плоды — помни о садовнике» — наиболее цитируемая пословица с фитонимом **quả**.

Компонент «косточка» — образ чего-то маленького и (или) лишнего: **sắn hạt cơm không vỡ**/кусать — косточка — рис — не — сломаться/«проку, как от козла молока». В качестве «лишнего» может употребляться и «кожура»: **gọt vỏ bỏ hạt**/убрать кожуру — бросить косточку/«баба с возу, кобыле легче».

Фитоним **rau**/овощи, как и **cây**/дерево является «общим словом» для некоторых растений и употребляется в ФЕ самостоятельно или с названием конкретных овощей. Этот фитоним является образцом простых, не имеющих особой ценности вещей:

- **no chê cơm nguội, đói đánh cả rau thiêu**/сытый отворачивается от остывшего риса, голодный не отказывается от протухших овощей/«голод — не тётка»;
- **bữa rau bữa cháo**/блюдо из овощей, блюдо из жидкой каши/«щи да каша — пища наша».

Морфема «овощи» имеет в ряде поговорок негативную коннотацию: **rau nào sâu ấy**/какие овощи, такие и насекомые/«яблоко от яблони недалеко падает».

Рис — основа вьетнамского сельского хозяйства. Возделывание риса определяет многие стороны традиционного уклада жизни, поэтому фитоним «рис» — один из наиболее часто встречающихся в

ФЕ компонентов. В ФЕ используются такие слова, как **lúa** /рис на корню; **mạ** /рисовая рассада; **thóc**/неочищенный рис, пaddy; **gạo**/очищенный рис.

- **thóc lúa đâu, bồ câu đó**/где рис, там и голуби/всегда найдутся желающие на прибыльное дело;
- **đâm bị thóc, chọc bị gạo**/прокалывать мешок неочищенного риса, прокалывать мешок очищенного риса/«вбивать клин»;
- **gạo đã nấu thành cơm** /рис сварили — превратился в варёный рис/«дело в шляпе»;
- **câm như thóc**/немой, как пaddy/«нем, как рыба».

Базовый концепт, выраженный фитонимом «рис» — богатство и сила: **mạnh vì gạo, bạo vì tiền**/сильный из-за риса, смелый из-за денег; **thóc lúa đâu, bồ câu đó**/где рис, там и голуби; **gạo trắng nước trong**/белый рис, прозрачная вода/«молочные реки, кисельные берега».

Ещё одно растение — бамбук — играет важнейшую роль в жизни вьетнамцев и, конечно, вошло в компонентный состав ФЕ. В пословицах и поговорках мы встречаем такие фитонимы, как **tre** /бамбук, **trúc**/гигантский бамбук, **nứa**/неохузоа Дуллау (вид бамбука), **măng**/росток бамбука. Особенности роста бамбука определяют национально-специфические коннотации этого фитонима. Молодой побег бамбука ещё мягкий, поэтому используется как образ маленьких или слабых людей:

- **măng không uốn, uốn tre sao được**/росток не согнули, как же согнуть бамбук? Эта пословица, а также поговорка **tre non dễ uốn**/молодой бамбук легко гнётся/означает, что следует наставлять ребёнка с детства, когда он ещё послушен воле родителей.

Бамбук растёт кучно, поэтому в ФЕ может использоваться как отражение концепта «коллектив».

- **cả bè đè cây nứa**/весь бамбуковый плот давит своей тяжестью на каждый отдельный ствол бамбука/большой коллектив подавляет отдельную личность.

Папа **tre-măng** является образом развития, смены поколений:

- **tre già măng mọc**/старый бамбук даёт молодые побеги/молодое поколение приходит на смену старому.

В стволе бамбука есть твёрдое место, которого следует избегать при его рубке. Этот опыт нашёл отражение в пословице **chém tre**

không dè đầu mắt/ рубить бамбук, не обращая внимание на соединение его колен/ «рубить сплеча», а выражение **chém tre**/рубить бамбук используется в переносном смысле в качестве совета говорить и действовать обдуманно, не причиняя ущерба другим.

Компоненты-фитонимы фиксируют в народном сознании и те обычаи, которые уже ушли или уходят из современной жизни. ФЕ с такими компонентами могут быть правильно интерпретированы с учётом полной лингвострановедческой информации. **Ai ăn trâu thì pầy đỏ môi** дословно означает, что тот, кто жуёт бетель, у того и губы красные. Обычай жевать бетель существует у ряда народов Юго-Восточной Азии. Собственно «бетель» — это листья лианоподобного растения, в которое заворачивают кусочки ореха арековой пальмы и известь. При контакте со слюной сок этой жевательной смеси окрашивается в алый цвет. Трактовать эту паремию следует таким образом, что именно тот, у кого красные губы, и жевал бетель. Примерный аналог этой пословицы в русском языке — «на воре шапка горит». Для того, чтобы понять и правильно употребить пословицу **tiếng trâu là đầu câu chuyện**/кусочек бетеля — начало беседы, следует помнить, что во Вьетнаме существовал обычай перед разговором жевать бетель, чтобы создать искреннюю, дружескую обстановку. Обычай жевать бетель уходит в прошлое. Вьетнамская молодёжь уже не имеет такой привычки, считая её мало привлекательной. Однако в народных речениях бетель упоминается, и изучающим вьетнамский язык необходимо это помнить.

В последнее время внимание языковедов направлено на описание взаимосвязи языка и культуры, сравнение национальных картин мира как отражение менталитета народа. Данное исследование является частью этой работы, результаты которой могут быть использованы в преподавании вьетнамского языка.

Использованная литература

1. Большой вьетнамско-русский словарь. М.: Восточная литература РАН, 2012.
2. Глебова И.И., Зеленцов В.А. и др. Вьетнамско-русский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1961.

3. Глебова И.И., Соколов А.А. Вьетнамско-русский словарь. М.: Русский язык, 1992.
4. Hà Phương. Tục ngữ, ca dao, dân ca Việt Nam. Hà Nội: Nxb Văn hóa-Thông tin, 2008.
5. Nguyễn Lân. Từ điển thành ngữ và tục ngữ Việt Nam. Nxb Văn học, 2007.
6. Nguyễn Lực, Lương Văn Đăng. Thành ngữ tiếng Việt. Hà Nội: Nxb Khoa học xã hội, 1978.
7. Nguyễn Văn Ngọc. Tục ngữ phong dao. Hà Nội: Nxb Minh Đức, 1957.
8. Vũ Ngọc Phan. Tục ngữ, ca dao, dân ca Việt Nam. Hà Nội: Nxb Khoa học xã hội, 1971.